

La version que vous consultez n'est pas définitive. Cette fiche d'activité peut encore faire l'objet de modifications. La version finale sera disponible le 1er juin.

2.00 crédits	15.0 h	Q1
--------------	--------	----

Enseignants	Maubille Geneviève ;
Langue d'enseignement	Français
Lieu du cours	Bruxelles Saint-Louis
Acquis d'apprentissage	<p><b>A la fin de cette unité d'enseignement, l'étudiant est capable de :</b></p> <p>Au terme de l'apprentissage, les étudiants seront en mesure de :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- maîtriser les concepts de base de la traduction et de la révision ;</li> <li>- distinguer les différents métiers de la traduction ;</li> <li>- expliquer et/ou comparer les paramètres de qualité en traduction et la compétence traductionnelle selon différents auteurs ;</li> <li>- expliciter le profil, les intérêts et la loyauté professionnelle de chacun des acteurs de la traduction professionnelle ;</li> <li>- maîtriser, sur le plan théorique, les trois phases du processus de traduction en vue de leur application dans la pratique traduisante.</li> </ul>
Modes d'évaluation des acquis des étudiants	Sessions de janvier et août/septembre : examen écrit. L'évaluation porte sur l'assimilation et la compréhension des concepts et théories vus au cours.
Méthodes d'enseignement	Cours magistral de 15h.
Contenu	Aperçu de la traduction professionnelle (objets, nature, enjeux, catégories et acteurs). Analyse des trois phases du processus de traduction (pré-traduction, transfert, post-traduction).
Bibliographie	<p><b><u>Bibliographie sélective</u></b></p> <p>DELISLE, J. (2004) : La traduction raisonnée. Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa.</p> <p>GAUTHIER, F. (2010) : Objectif clients : un guide pour traducteurs et autres travailleurs autonomes du domaine langagier. Linguattech.</p> <p>GILE, D. (2005) : La traduction. La comprendre, l'apprendre, Presses Universitaires de France, Paris.</p> <p>GOUADEC, D. (2002) : Profession : traducteur, La Maison du Dictionnaire, Paris.</p> <p>HORGUELIN, P. et BRUNETTE, L. (1996) : Pratique de la révision, Linguattech, Montréal.</p> <p>LUNDQUIST, L. (1990) : L'analyse textuelle : méthode, exercices.</p> <p>McKAY, C., &amp; ZETZSCHE, J. (2016) : How to succeed as a freelance translator. BookBaby.</p>
Autres infos	Le support PowerPoint du cours sera mis en ligne progressivement. Portefeuille de lectures mis à la disposition des étudiants. Les publications du portefeuille de lectures sont sélectionnées en vue d'approfondir certains concepts et théories vus au cours.
Faculté ou entité en charge:	TIMB

<b>Programmes / formations proposant cette unité d'enseignement (UE)</b>				
Intitulé du programme	Sigle	Crédits	Prérequis	Acquis d'apprentissage
Bachelier en traduction et interprétation	TIMB1BA	2		